

Una mostra realizzata per raccontare un'avventura di teatro e di vita. Perché per molti versi, significati, avventurosi percorsi, immaginifici progetti, scritture di teatro, di poesia, di pensieri che vagano liberi nel tempo, la vita di Tato Russo coincide e si interseca con quella del suo teatro. La rapidità di questo lungo tempo di lavoro, quasi una corsa che l'ha visto sempre protagonista, ideatore, attore, regista, scrittore, saggista, motore propulsore di processi e polemiche culturali che spaziano nel tempo e nella storia della sua città e del suo tempo, non ci sembra essere richiudibile in un elenco quasi impossibile da costruire mettendo insieme nomi, titoli, date. Lasciemo ai biografi questo compito e ci accontenteremo di costruire questo percorso di "stanze" immaginate come emozioni, sussulti della memoria, stupori del ricordo. Cortocircuiti capaci di evocare visioni che credevamo dimenticate ci porteranno in giro per il "Castello", spazio antico, architettura di tufo e di storie, costruzione metafisica di un'idea forte di cui Tato Russo fu un giorno autore e protagonista, lasciandoci poi il segno della sua fantasia e del suo progettare l'impossibile. Nel ricordo di uno spettacolo/evento mai più ripetuto o ripetibile. Così quelle "stanze" che videro la folla entusiasta applaudire la folla della rappresentazione e l'impossibile sfida di una politica distratta, si riempiono ora di "segni" e di "sogni". E tutti hanno la voce, il gesto, il suono, la passione di un uomo di spettacolo che ancora ha voglia di suggerirci visioni da applaudire.

An exhibition that aims to tell an adventure of theatre and life. Because under many aspects, meanings, adventurous paths, imaginative projects, scripts for plays, poetry, thoughts wandering freely in time, Tato Russo's life coincides and crosses that of his theatre. The speed of this place and time of work that has always found him as a protagonist, creator, actor, director, writer, essayist, propeller of cultural debates regarding the history of his city and its time, does not seem to be sealable in a hardly-made list of names, titles and dates. We leave this task to biographers and are just happy to create this pathway of "rooms" imagined as emotions, thrilling and astonishing memories. Short circuits capable of evoking visions which we thought were forgotten will take us around this "Castle", ancient space, architecture made of tuff and stories, metaphysical construction of a strong idea that Tato Russo created and performed as a protagonist, leaving the mark of his fantasy and of his planning impossible things. In the memory of a show/event never again performed or performable. Thus those "rooms", which saw the crowds clapping enthusiastically the audience of the performance and the impossible challenge of absent-minded politicians, fill up with "signs" and "dreams". And everybody has the voice, the gesture, the sound, the passion of a showman who still wants to suggest visions to clap.

“Il bambino vi
accompagnerà nella
Sala del pensiero in cui
c'è tutta la mia lettura.
Troverete i libri che ho
amato, quelli che mi si
sono stratificati dentro.
Per lo più di teatro, autori
come Shakespeare, come
Petito, come Brecht.”

“The child will show
you to the “Thought
hall”, my library. You
will find the books I've
loved, and which have
stratified within me. Most
about theatre, authors
like Shakespeare, Petito,
Brecht.”

Camerino è
lo spazio del futuro
la *mezz'ora* dei progetti
il *quarto d'ora*
di quel che resta da fare
e non t'accorgi più
dei *cinque minuti*
che ti restano
per andare in scena
l'ultima volta
del tuo ultimo spettacolo.

CAMERINO
poesia di Tato Russo

“Vi accompagnerà una voce. È la metafora della vocazione per questo mestiere che ho intrapreso fin dall’infanzia. Una chiamata per quel bambino che vi accompagnerà. Un bambino che mi porto dentro da tempo immemorabile, che mi ha seguito per tutto il percorso della mia vita e della mia carriera.”



“Qui ci sono le realizzazioni fatte. Un mondo fantastico vi aprirà le sue porte, vedrete i personaggi e gli oggetti dei miei spettacoli, i ricordi, il mondo dei vecchi che si scontra con quello dei bambini.”

“A voice will be with you. It’s the metaphor of the calling to this job which I started in my childhood. A calling to that child who has stayed within me for ages, and who has followed me throughout my walk of life”

“Here you will find a fantastic world opening its doors for you to see the characters and the objects of my plays, the memories, the world of the elderly against that of children.”



“Il camerino è fatto di ricordi, lettere ricevute, costumi indossati, emozioni. E di persone venute a salutarmi. Con lo specchio che ci mostra i mille volti dei personaggi che ho interpretato.”

“The dressing room consists of memories, letters I received, costumes, emotions. And people visiting me. With a mirror showing the thousand faces of the characters I’ve played.”

zione. La cultura
ra della sa

IL TEA TRO

“La musica che poi vi viene incontro vi porterà nel mondo delle realizzazioni del mio teatro. Immagini di scena, i plastici degli spettacoli ed i suoni che sempre per me sono importanti. Ho adoperato tutti gli strumenti possibili per le parole da recitare, la

danza, la musica, la fonica, le luci, il cinema. Qui voci registrate vi restituiranno tanta parte degli strumenti adoperati.”

“Then the music will take you to my theatre. Scenography and sounds which I consider important. I’ve used all the possible instruments for the lines to act, dance, music,

phonics, lights, cinema. Here, recorded voices will resemble most of those instruments.”

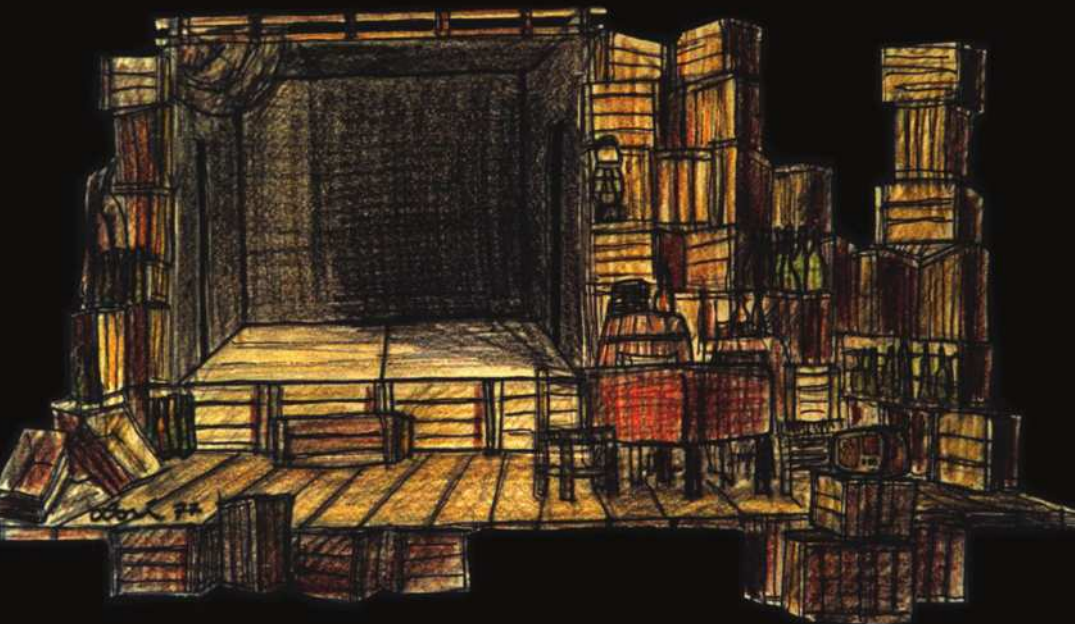




foto Tommaso Le Pera

“Pulcinella has been pivotal in my theatre; I’ve played him eight times, mostly re-writing Petito’s scripts, huge material to imagine again. I didn’t want to play Pulcinella, I found it hard to act wearing a mask. Then I realized it takes a fool actor to play him. And I was so.”

“Pulcinella, è stato uno dei cardini del mio teatro, l’ho interpretato otto volte, per lo più riscrivendo testi di Petito che ci ha lasciato un materiale immenso da immaginare nuovamente. Io non volevo fare Pulcinella, non capivo come si potesse recitare con una maschera sul volto. Poi ho capito che Pulcinella ha bisogno di un attore pazzo. Ed io lo sono stato.”

“Tante le presenze importanti, molti hanno tradito, molti ci sono ancora. Rispetto tutti quelli che con me hanno collaborato e li ringrazio. Perché hanno sopportato un uomo ruvido, caparbio, che molte volte si è creato inimicizie. Ho creduto però sempre, e così ho costruito il mio teatro insieme a loro.”

“Many important people are still there, though many have betrayed. I pay respect to all my partners, and I thank them.

Because they have put up with a rough, stubborn man often unfriendly. But I’ve always believed, and thus I’ve built my theatre with them.”

la poesia

“Milleseicento ne ho scritte di poesie. Rapporto duplice il mio. Il primo con la *poesia d'invettiva*, alla Marziale, con espliciti riferimenti a personaggi. È la *foresta delle polemiche*. Perché io sono stato uomo delle polemiche. E nelle poesie ho trasferito tutta la mia rabbia. Poi ci sono le poesie brevi, a dare vita al *bosco* da leggere più facilmente, accompagnate come sono dal suono.”

“I've written 1600 poems with a dual relationship. The first with Martial-style *invective poetry*, with explicit references to the characters. It's the *forest of arguments*. Because I've been a polemical man. And I've put all my anger in my poems. Then there is the *wood* of the short poems, easier to read, accompanied by sound.”

IL SOG NATORE

L'uomo il teatro il sognatore. In un percorso lungo tutta la vita, inseguendo sogni impossibili resi concreti, progettando ostinato e superando ostacoli, dando vita a spettacoli rimasti nella memoria e nella storia di quegli anni...

The man, the theatre, the dreamer. In a walk of life pursuing impossible dreams and making them true, overcoming obstacles with a stubborn planning meant to create plays that have made the history and stay in the memory of those years...

gli anni di allora

“Io sono tutto quello che non vedrete. Ho incominciato negli anni settanta, un tempo senza video, solo un po' di audio. Anni difficili in cui c'era solo Eduardo e poco di più. Anni di scommesse sociali, civili, politiche forse troppo. Tanti nemici ed amici con cui portavo avanti il mio sogno di fare teatro.”

the years back then

“I am all you won't see. I started in the 1990s, a time without videos, just a bit of audio. A hard time with no much more than Eduardo. Maybe too many years of social, civil, political betting. Many enemies and friends with whom I shared my dream to act on a stage.”

le stanze del castello

“Una scommessa, un sogno che rimane soltanto in un video e nei ricordi.”

the rooms of the castle

“A bet, a dream that stays only in a video and in memories.”

il Bellini

“Un artista di teatro vuole sempre un teatro. Io ho voluto il Bellini e l'ho avuto. Ho potuto immaginare e scrivere per quel teatro. Per me però è stato lo strumento e non lo spazio. Non mi serviva la proprietà ma l'uso. Ed è stata avventura straordinaria.”

Bellini

“A theatre artist always wants a theatre. I wanted Bellini and I've had it. I've had the chance to imagine and write for that theatre. But to me it has been the instrument and not the space. I didn't need the property but the use. And it has been an extraordinary adventure”

le mostre fotografiche

Sono tantissime le fotografie che documentano il lavoro di Tato Russo. Abbiamo scelto di raccontarlo attraverso le immagini dei suoi due più attenti fotobiografi, **Fabio Donato** e **Tommaso Le Pera**. Dai loro sterminati archivi abbiamo tratto un racconto affascinante, parziale, appassionato del suo lungo percorso teatrale.

the photography exhibition

So many are the photographs documenting Tato Russo's work. We have chosen to show the ones taken by his more accurate photobiographers, **Fabio Donato** and **Tommaso Le Pera**, selecting from their huge archives what makes a partial yet fascinating and passionate tale of his long career in theatre.



Lo spettacolo si perde con gli applausi. Il video è documento che ci può riportare indietro nel tempo, restituendoci almeno un poco della nostra memoria di spettatori.

Dramatization ends with the applause from the audience. Videos are records that can take us back through time, giving us back at least a little part of our memories as spectators.

13/6

ore 18.30
inaugurazione
(su invito)

MASANIELLO

il musical
2° edizione 2006
di **Tato Russo**
e **Patrizio Marrone**
con Arianna, Gianni Fiorellino, Cristine Grimandi
scene **Tato Russo**
costumi **Giusi Giustino**

14/6

ore 11 e ore 15
**SOGNO DI UNA NOTTE
DI MEZZA ESTATE**

3° edizione
di **William Shakespeare**
traduzione e elaborazione
Tato Russo
scene e regia **Tato Russo**
musiche originali
Patrizio Marrone
con **Tato Russo**, Aurelio Gatti, Gianna Beduschi, Massimo Sorrentino
costumi **Giusi Giustino**

15/6

ore 11 e ore 15

IL CANDELAIO

1° edizione 1991
di **Giordano Bruno**
traduzione, elaborazione
e regia
Tato Russo
musiche originali
Patrizio Marrone
con **Tato Russo**, Lucio Allocca, Lino Mattera, Franco D'Amato, Graziano Giusti
scene **Tato Russo** e
Arcangela Di Lorenzo
costumi **Giusi Giustino**

16/6

ore 11 e ore 15
I PROMESSI SPOSI

il musical
1° edizione 2000
dal romanzo di
Alessandro Manzoni
regia, versi e musiche
Tato Russo
con **Tato Russo**,
Barbara Cola, Michel Altieri,
Cristine Grimandi
scene **Uberto Bertacca**
costumi **Giusi Giustino**

17/6

ore 10.30
IL FU MATTIA PASCAL

1° edizione-2012
dal romanzo di
Luigi Pirandello
versione teatrale di
Tato Russo
con **Tato Russo**, Katia Terlizzi, Marina Lorenzi,
Francesco Acquaroli
scene **Tony Di Ronza**
costumi **Giusi Giustino**

18/6

ore 11 e ore 15
AMLETO

1° edizione 1996
di **William Shakespeare**
traduzione e rielaborazione
Tato Russo e **Zeno Craig**
con **Tato Russo**, Sandra Milo,
Aldo Bufi Landi, Claudio Angelini
scene **Tony Di Ronza**
costumi **Giusi Giustino**

19/6

ore 11 e ore 15

IL RITRATTO DI DORIAN GRAY

il musical
2° edizione 2005
con **Tato Russo**,
Michel Altieri, Irene Fargo,
Priscilla Owens
scene **Uberto Bertacca**
costumi **Giusi Giustino**

20/6

ore 11 e ore 15
LA TEMPESTA

2° edizione 2006
di **William Shakespeare**
traduzione e rielaborazione
Tato Russo
scene e regia **Tato Russo**
musiche originali
Patrizio Marrone
con **Tato Russo**, Aurelio Gatti,
Hal Yamanouchi, Hilmar Pintaldi, Gabriele Russo
scene **Tato Russo** e
Arcangela Di Lorenzo
costumi **Giusi Giustino**

21/6

ore 11 e ore 15
**NAPOLI HOTEL
EXCELSIOR**

2° edizione 2003
testo e musiche
Raffaele Viviani
uno spettacolo di
Tato Russo
con **Tato Russo**, Graziella Marina, Lino Mattera,
Daniele Russo
scene **Uberto Bertacca**
costumi **Giusi Giustino**

22/6

ore 11 e ore 15
VIVA DIEGO

1° edizione 1997
musical di **Tato Russo**,
Mario Ciervo,
Tullio De Piscopo
con **Lino Mattera**, Mario Aterrano, Gigio Morra,
Antonella D'agostino
scene **Tony Di Ronza**
costumi **Giusi Giustino**

23/6

ore 10.30

SCUGNIZZA il musical

1° edizione 1990
dall'operetta di **Carlo Lombardo** e **Mario Coletta**
riscritta e diretta da
Tato Russo
elaborazione musicale
Antonio Sinagra
con **Antonio Murro**,
Brunile Ulovska,
Rosalia Maggio
scene **Renato Lori**
costumi **Giusi Giustino**

24/6

ore 11 e ore 15
'O MUNACIELLO

1° edizione 1992
da **Antonio Petito**
uno spettacolo di
Tato Russo
musiche originali
Antonio Sinagra
con **Tato Russo**, Mimmo Brescia, Ernesto Lama,
Franco D'Amato,
Letizia Netti
scene **Tato Russo**
costumi **Giusi Giustino**

25/6

ore 11 e ore 15
L'OPERA

DA TRE SOLDI
2° edizione 1995
con **Tato Russo**, Clelia Rondinella, Gianna Coletti
Maria Monti, **Katia Terlizzi**
Maria Letizia Gorga,
Gianni De Feo
scene **Renato Lori**
e **Tato Russo**
costumi **Giusi Giustino**

26/6
ore 11 e ore 15
MASANIELLO
il musical

27/6
ore 11 e ore 15
**SOGNO DI UNA NOTTE
DI MEZZA ESTATE**

28/6
ore 11 e ore 15
IL CANDELAIO

29/6
ore 11 e ore 15
I PROMESSI SPOSI
il musical

30/6
ore 10.30
IL FU MATTIA PASCAL

01/7
ore 11 e ore 15
AMLETO

02/7
ore 11 e ore 15
**IL RITRATTO DI
DORIAN GRAY**
il musical

03/7
ore 11 e ore 15
LA TEMPESTA

04/7
ore 11 e ore 15
**NAPOLI HOTEL
EXCELSIOR**

05/7
ore 11 e ore 15
VIVA DIEGO

06/7
ore 11 e ore 15
SCUGNIZZA
il musical

07/7
ore 10.30
'O MUNACIELLO

08/7
ore 11 e ore 15
**L'OPERA DA TRE
SOLDI**

09/7
ore 11 e ore 15
MASANIELLO
il musical

10/7
ore 11 e ore 15
**SOGNO DI UNA NOTTE
DI MEZZA ESTATE**

11/7
ore 11 e ore 15
IL CANDELAIO

12/7
ore 11 e ore 15
I PROMESSI SPOSI
il musical

13/7
ore 11 e ore 15
IL FU MATTIA PASCAL

14/7
ore 10.30
AMLETO

15/7
ore 11 e ore 15
**IL RITRATTO DI
DORIAN GRAY**
il musical

16/7
ore 11 e ore 15
LA TEMPESTA

17/7
ore 11 e ore 15
**NAPOLI HOTEL
EXCELSIOR**

18/7
ore 11 e ore 15
VIVA DIEGO

19/7
ore 11 e ore 15
SCUGNIZZA
il musical

20/7
ore 11 e ore 15
'O MUNACIELLO

21/7
ore 10.30
**L'OPERA DA TRE
SOLDI**

22/7
ore 11 e ore 15
MASANIELLO
il musical

23/7
ore 11 e ore 15
**SOGNO DI UNA NOTTE
DI MEZZA ESTATE**

24/7
ore 11 e ore 15
IL CANDELAIO

25/7
ore 11 e ore 15
I PROMESSI SPOSI
il musical

26/7
ore 11 e ore 15
IL FU MATTIA PASCAL

27/7
ore 11 e ore 15
AMLETO

28/7
ore 10.30
**IL RITRATTO DI
DORIAN GRAY**
il musical

LE PRO IEZ IONI



Tato Russo

Regista, drammaturgo, poeta, musicista, attore, talento multiforme della scena drammatica nazionale, ha studiato recitazione con Wanda Capodaglio. Ha debuttato in teatro nel 1970 con il *Capitan Fracassa*, regia di Mico Galdieri. Nel 1974 è tra i fondatori della compagnia Gli Ipocriti, nel 1976 fonda la Compagnia Nuova Commedia. Ha collaborato alla creazione di circuiti e di festival teatrali nazionali, ed ha riaperto il Teatro Bellini di Napoli ricoprendo il ruolo di direttore artistico per ventuno anni. Per dodici anni ha diretto il Teatro Comunale di Viterbo, per cinque anni è stato consigliere del Teatro di Roma, e per venti anni vicepresidente del Consorzio Teatro Campania.

Regista e interprete di particolarissime ed originali scritture di grande successo. Tra i tanti titoli si ricordano *La Tempesta*, *Sogno di una notte di mezza estate*, *Amleto*, *La commedia degli equivoci*, *L'opera da tre soldi*, *Il Candelaio*, *Il fu Mattia Pascal*, *Le stanze del Castello*, *Scugnizza*. Come autore teatrale ha firmato numerosi spettacoli tra cui *Il paese degli idioti*, *Week end*, *Munziù Munnèzz*, *La parolaccia*, *Il sessantotto*, *Mi faccio una cooperativa*, ed opere musicali come *Masaniello*, *Viva Diego*, *I Promessi Sposi*, *Il ritratto di Dorian Gray*, *The elephant man*, *Biancaneve*. Autore dei romanzi *Samba del coniglio uomo* e *La stanza dei sentimenti perduti*, ha pubblicato quindici raccolte di poesie. Nel 2004 è stato insignito della onorificenza di Cavaliere al merito della Repubblica.

Director, dramatist, poet, musician, actor, multiform talent of the national drama scene, he studied acting with Wanda Capodaglio. He made his theatrical debut in 1970 in *Capitan Fracassa*, directed by Mico Galdieri. In 1974 he was one of the founders of the company Gli Ipocriti, and in 1976 he created the Compagnia Nuova Commedia. He contributed to the creation of circuits and national theatre festivals, re-opening Teatro Bellini in Napoli as its artistic director for 21 years. He directed the Teatro Comunale di Viterbo for 12 years, for 5 years he was advisor for Teatro di Roma, and for 20 years vice-president of Consorzio Teatro Campania. Director and actor in unique and successful original plays such as *La Tempesta*, *Sogno di una notte di mezza estate*, *Amleto*, *La commedia degli equivoci*, *L'opera da tre soldi*, *Il Candelaio*, *Il fu Mattia Pascal*, *Le stanze del castello*, *Scugnizza*.

He was the author of numerous plays like *Il paese degli idioti*, *Week end*, *Munziù Munnèzz*, *La parolaccia*, *Il sessantotto*, *Mi faccio una cooperativa*, and musical shows like *Masaniello*, *Viva Diego*, *I Promessi Sposi*, *Il ritratto di Dorian Gray*, *The elephant man*, *Biancaneve*.

Writer of the novels *Samba del coniglio uomo* and *La stanza dei sentimenti perduti*, he has published 15 collections of poems.

In 2004 he was awarded the title of Knight of merit of the Republic.

LE STAN ZE DI

tato russo

gli anni del coraggio

a cura di

edited by

Giulio Baffi

Marialuisa Firpo

Gabriella Grizzuti

organizzazione generale

general organization

Roberta Russo

progetto di allestimento

e comunicazione visiva

exhibition and visual design

Marialuisa Firpo

Gabriella Grizzuti

comunicazione

communication

Giuseppe Ariano

Valentina de Ferrante

Piergiorgio Gambardella

Angelo Recupito

Scabec Spa

ufficio stampa

press office

Raffaella Levêque

Caterina Piscitelli

Scabec SpA

con la collaborazione di

with the collaboration of

Tonino Di Ronza

scene / scenes

Giusi Giustino

costumi / costumes

Maurizio Sansone

musiche e filmati / music

and videos

Salvatore Palladino

luci e fonica / lights and sounds

Giuseppe Zarbo

supervisione tecnica e logistica

/ logistics and technical

supervision

Pino L'Abbate

ricerca dei materiali / research

for materials

Renato De Rienzo

coordinamento / coordination

bozzetti di scena / stage

sketches

Tonino Di Ronza, Renato Lori,

Aldo De Lorenzo

costumi e bozzetti

costumes and sketches

Giusi Giustino

Zaira De Vincentiis

fotografie in mostra

photography exhibition

Tommaso Le Pera

Fabio Donato

ricerche e schede / research

and report cards

Gabriella Galbiati

traduzioni / translation

Paul Sullivan

la realizzazione dei plastici è

stata curata dagli allievi dalla

models made by the students

of the

Scuola di Scenografia

dell'Accademia di Belle Arti

di Napoli

coordinati dal professor

coordinated by professor

Tonino Di Ronza

con la collaborazione del

with the collaboration of the

Corso di Modellistica

dei professori /led by professors

Rosario Barone

Laura Russo

allestimento / preparation

B&B Allestimenti srl

luci / lights

Megaride

impianti video / video

installation

ISI Congress srl